

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
2 ^{me} session extraordinaire 1939		N° 9	
		SEANCE du 5 septembre 1939	VERGADERING van 5 September 1939
		2 ^{de} buitengewone zitting 1939	

PROJET DE LOI

suspendant, pendant la durée de la mobilisation, l'incompatibilité entre les fonctions électives et la qualité de militaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

S'inspirant de ce qui fut fait en 1914, le Gouvernement soumet à vos délibérations un projet de loi réglant la situation de certains titulaires de fonctions électives par rapport à la qualité de militaire.

Les articles 1 et 2 du projet se bornent à adapter à la législation actuelle le principe consacré dans l'article premier de la loi temporaire du 4 août 1914.

Les articles 3 et 4 doivent régir la situation des membres des Chambres législatives. A cet égard, le Gouvernement estime devoir s'en référer entièrement à votre appréciation et se borner à vous soumettre un texte qui puisse servir de base à vos délibérations. Il estime cependant devoir vous déclarer qu'à son avis il est de l'intérêt tant du Parlement que de l'armée, que cette question reçoive une solution et que celle-ci soit nette et précise de manière à éviter toute confusion et toute friction.

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DEVEZE.

WETSONTWERP

tot opheffing, tijdens den duur der mobilisatie, van de onverenigbaarheid tusschen de verkiezingsmandaten en de hoedanigheid van militair.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Afgaande op wat Zij in 1914 heeft gedaan, legt de Regeering U ter beslissing voor een ontwerp van wet tot regeling van den toestand van sommige titularissen van verkiezingsfuncties in verband met de hoedanigheid van militair.

Bij de artikelen 1 en 2 van het ontwerp wordt het in artikel 1 der tijdelijke wet van 4 Augustus 1914 gehuldigde beginsel, enkel aan de huidige wetgeving aangepast.

De artikelen 3 en 4 beheerschen den toestand der Parlemenstleden. De Regeering meent zich ten deze heelemaal te moeten verlaten op uwe beoordeeling en U niets anders te kunnen voorleggen dan een tekst, die aan uwe beraadslagingen tot grondslag kan dienen. Zij acht het nochtans geraden U te verklaren dat het, haars inziens, zoowel in 't belang van 't Parlement als van het leger is, dat deze kwestie worde opgelost en wel zoo klaar en precies mogelijk om alle verwarring en iedere wrijving te voorkomen.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

A. DEVEZE.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT!

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur présentera en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'incompatibilité entre les fonctions de membres des deux Chambres législatives et des conseils communaux et la qualité de militaire en activité de service est suspendue pendant la durée de la mobilisation.

ART. 2.

Durant cette même période, les dispositions de l'article 5 de la loi du 6 août 1931, établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, sont sans application en ce qui concerne les nominations à l'armée.

ART. 3.

Pendant la durée des sessions parlementaires, les membres des deux Chambres législatives seront considérés comme en congé régulier aussi longtemps que la Chambre à laquelle ils appartiennent, ne s'est pas ajournée sine die. Ils rejoindront leur corps le lendemain de la clôture de la session ou de la décision d'ajournement.

ART. 4.

La présente loi cessera ses effets dès que l'armée sera rétablie sur pied de paix.

WETSONTWERF

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL!

Op de voordracht van Onzen Minister van Binnenland-sche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Binnenlandsche Zaken zal in Onzen Naam het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt bij het Parlement indienen :

EERSTE ARTIKEL.

De onvereinigbaarheid tusschen de functies van Parle-ments- en van gemeenteraadslid en de hoedanigheid van militair in actieven dienst is opgeheven tijdens den duur der mobilisatie.

ART. 2.

Tijdens dat zelfde tijdsverloop zijn de bepalingen van artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931, wet houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen be-treffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, niet van toepassing wat de benoe-mingen in het leger betreft.

ART. 3.

Tijdens den duur der parlementaire zittingen, worden de leden der beide Kamers, zoolang de vergadering waartoe zij behooren, niet voor onbepaalden tijd is verdaagd, be-schouwd als zijnde met gewoon verlof. Zij zullen zich bij hun korps vervoegen den dag na de sluiting der zitting of de beslissing tot verdaging.

ART. 4.

Deze wet zal buiten werking treden zoodra het leger op vredesvoet is teruggebracht.

Les membres des deux Chambres ayant acquis la qualité de militaire en activité de service auront un délai de huit jours pour opter entre leur mandat législatif et la dite qualité.

Donné à Bruxelles, le 4 septembre 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DEVEZE.

De Parlementsleden die militair in actieven dienst geworden zijn beschikken over een termijn van acht dagen om voor hun wetgevend mandaat of voor evengenoemde hoedanigheid, te opteeren.

Gegeven te Brussel, den 4ⁿ September 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

A. DEVEZE.